

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАМЕРУНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Е. В. Бондаренко, А. Н. Луханина

Белгородский государственный университет, Белгород, Россия

Рассматриваются камерунский вариант английского языка, языковая ситуация в стране, лексические и морфологические особенности данного варианта на примере публицистических текстов. Среди основных лексико-грамматических особенностей можно выделить: заимствования из местных языков, стандартного французского языка и пиджин-инглиш, образование новых лексических единиц, использование идиоматических единиц, отклонение от грамматической нормы стандартного английского языка.

Ключевые слова: камерунский вариант английского языка, заимствования, местные языки, стандартный французский язык, неологизмы, идиомы, отклонения от грамматической нормы.

Введение

Цель данной работы — выявление лексических и грамматических особенностей камерунского варианта языка на материале публицистических текстов и проведение сравнительного анализа камерунского варианта английского языка и стандартного варианта английского языка. Работа посвящена выявлению особенностей формирования камерунского варианта английского языка.

Материалом для работы послужили публицистические тексты изданий Камеруна: thepostnewspapercameroon.com, cameroonpostline.com, а также работы Ж.-П. Коуэга, Н. Неба, Л. Тодда.

Теоретической базой данного исследования послужили труды таких зарубежных ученых, как Ж.-П. Коуэг (The effects of French on English L2 in Cameroon; A Dictionary of Cameroon English Usage), Д. Кристэл (English as a Global Language), Б. Адамс (On language and development in Africa), Р. Моар (English as a foreign, second, native and basal language, a new taxonomy of English-speaking societies), П. Мбуфонг (The Cameroonization of English), Э. Шнайдер (Postcolonial English: Varieties around the World), С. Бобд (Varying Statuses and Perceptions of English in Cameroon). В своих работах эти ученые рассматривают вопросы «новых» вариантов английского языка, выделяют основные отличительные особенности данных языковых вариантов от стандартного английского языка и обосновывают причины и условия развития новых языковых вариантов и приобретение ими статуса национального варианта английского языка.

Языковая ситуация в Камеруне

Изменение языков происходит постоянно, вне зависимости от того, замечаем мы это или нет. В настоящее время многие люди владеют несколькими языками и во многих странах становится нормой, когда несколько языков сосуществуют в одном языковом пространстве. Данные языки находятся в контакте между собой, и им свойственно оказывать взаимное влияние. Это относится и к так называемым «новым английским» языкам в Африке и Азии, которые взаимодействуют с местными языками. Понятие «новые варианты английского языка» (New Englishes) выделил английский лингвист Э. Шнайдер [4. Р. 53]. Феномен взаимодействия между языками обогащает язык и увеличивает его выразительные способности.

Рассмотрение языка как системы подразумевает, что язык тесно связан с контекстом и должен изучаться в свете социального и географического контекста. Естественно, что любой живой язык меняется в зависимости от временного или пространственного аспекта. Тот факт, что английский язык подвергается изменениям в зависимости от территории, является вполне закономерным. Новые варианты английского языка появились в странах, которые являются бывшими колониями Британской империи, — таких как Камерун, Нигерия, Гана и др.

Камерун — многоязычная страна, где два территориальных варианта французского и английского языков, сосуществуют с большим количеством местных языков и несколькими языками лингва франка.

Английский язык является официальным языком Камеруна с октября 1961 г. Он используется в сфере образования, управления, политики, культуры, СМИ и является средством коммуникации большого числа жителей. Камерунский вариант английского языка отличается от стандартного варианта английского языка Англии на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Английский язык в разных странах приобретает свои, «местные» черты и впоследствии становится территориальным вариантом. В Камеруне стандартный вариант английского языка прошел через процесс адаптации и нативизации и представляет собой языковой вариант, который приобрел отличительные черты не только на лексическом и морфологическом уровнях, но также в области стилистики и идиоматики. П. Мбуфонг использует понятие «камерунизация» для описания процесса преобразования английского языка в территориальный вариант [2. Р. 477]. Данные изменения можно наблюдать в средствах массовой информации, в частности в печатных изданиях.

СМИ Камеруна включают телевидение, радиовещание и печатные издания. Среди печатных можно выделить издания на территориальном варианте английского и французского языков, такие как: *Cameroon Post, The Witness, the Official Gazette, Cameroon Tribune, The Herald, The Post, Le Messenger* и др. В Камеруне газеты и журналы являются одним из главных источников информации и играют большую роль в социальной жизни общества, оказывая влияние на население, так как в них затрагиваются острые социальные и политические проблемы и вопросы. Территориальный вариант английского языка печатных изданий Камеруна представляет собой уникальный язык, который отличается от норм литературного английского языка Англии. Одним из факторов, оказывающих влияние на территориальный вариант языка, является языковая ситуация многоязычия в стране, которая придает уникальную особенность языку прессы. При изучении языка прессы Камеруна мы обращаем внимание на лексические и морфологические особенности территориального варианта языка.

Лексические особенности камерунского варианта английского языка

Среди основных лексических особенностей прежде всего можно выделить: заимствования из местных языков, пиджин-инглиш, стандартного варианта французского языка, образование новых лексических единиц и идиоматических выражений.

Новые лексические единицы часто встречаются в языке публицистического текста и впоследствии входят в состав лексикона местных жителей.

Заимствования из местных языков часто встречаются в печатных изданиях. Примеры подобных заимствований можно наблюдать в следующих контекстах:

For the wellbeing of citizens is more important than a certain "okrika" rule of law [12]. Благополучие граждан намного важнее, чем заимствованная правовая норма. *Okrika* — ткань, бывшая в употреблении и экспортируемая из Европы; словосочетание используется в переносном значении — пример правовой нормы, заимствованный у другого государства. В данном контексте заимствование *okrika* используется для того, чтобы выразить презрительное отношение к правопорядку, который заимствован из другой страны, таким образом, объясняя, что Камеруну не нужно ничего чужеродного, а заимствованное понятие, наоборот, подчеркивает приверженность к аутентичным традициям и обычаям, даже в политике.

Местные языки Камеруна регулярно выступают в качестве главного источника заимствований и используются для описания национальных церемоний, обычаев и традиций, которые не имеют аналогов в стандартном варианте английского языка.

В местных печатных изданиях также встречаются *заимствования из пиджин-инглиш*. Впоследствии местные жители используют данные лексические единицы в повседневной речи.

Камерунский пиджин-инглиш получил распространение в 1919 г. и используется в качестве языка-посредника среди жителей всех социальных уровней с разными родными языками. Н. Неба отмечает, что «пиджин-инглиш приобрел большую популярность и выступает в качестве языка-посредника, особенно среди детей и подростков, которые владеют разными местными языками» [3. Р. 66], хотя такое сосуществование пиджин-инглиш и камерунского варианта английского языка сказывается на приближенности английского языка в стране к стандартам стран его «внутреннего круга». Несмотря на этот факт, пиджин-инглиш активно используется в социальной сфере, сфере торговли, религии и оказывает влияние на территориальный вариант английского языка посредством заимствований в печатных изданиях.

Real Players Whatsapp group recently reached out to orphans of Mountain Kids and Rhema Grace Orphanages... donating consignments of rice, oil, soft drinks, toiletries, flour and garri among others [10]

[Представители группы «Реал Плейерс Вотсап» посетили детей из приютов «Маунтин Кидс» и «Рема Грейс» и привезли им рис, масло, безалкогольные напитки, туалетные принадлежности, пшеничную муку и муку из маниоки (garri — мука из высушенной и натертой маниоки)]. Продукты питания и национальные блюда чаще всего являются реалиями и требуют употребления заимствований из местных языков и пиджин-инглиш. В данном примере используется заимствование из пиджин-инглиш, так как в стандартном варианте английского языка отсутствует лексема для описания данного продукта, вместо нее используется описательный перевод, который является слишком длинным для публицистического текста.

Использование заимствований из пиджин-инглиш облегчает процесс коммуникации и делает информацию более доступной для местных жителей.

Территориальный вариант французского языка играет доминирующую роль в качестве официального языка и оказывает влияние на территориальный вариант английского языка не только в повседневной речи местных жителей, но и в языке печатных изданий. Мы можем наблюдать это в следующих контекстах:

...During the 5th edition of campaigns on malaria in the school milieu and the commitment of young people to fight against the disease [10] [...Во время пятой кампании против малярии в школьной среде и обязанностью молодых людей бороться с болезнью (milieu — окружение, обстановка, среда)]. Словосочетание *school milieu* отвечает прежде всего политике двуязычия в стране и обращает внимание к данной проблеме не только англоговорящих, но и франкоговорящих жителей страны.

...The Secretary of State at the Ministry of Defence in charge of the National Gendarmerie [9] [...Госсекретарь в Министерстве обороны, ответственный за Национальную жандармерию (the National Gendarmerie — Национальная жандармерия)]. В данных контекстах употребление заимствований из стандартного варианта французского языка обусловлено прежде всего ситуацией двуязычия в Камеруне, где половина населения разговаривает на территориальном варианте французского языка. Следует также отметить, что французский язык является более благозвучным и использование заимствований из французского языка объясняется также с точки зрения лингвистического эстетизма. Ж. П. Коуэга отмечает, что «заимствования из французского языка исполь-

зуются в случае, когда английские эквиваленты менее экспрессивны и служат для облегчения процесса коммуникации между франкоговорящими и англоговорящими жителями страны» [1. Р. 203].

Образование новых лексических единиц также распространено в языке публицистического текста камерунского варианта английского языка:

...In the Anglophone Regions, specifically, and elsewhere, build peace and ensure a non-relapse in the conflict again [6] [...Сохранение мира и неповторение конфликта в англоязычном регионе (non-relapse — неповторение)]. Рассматривая неологизм *non-relapse*, следует отметить, что в данном случае эта лексема образована с целью экономичности газетного текста. Данная лексическая единица является неологизмом, так как отсутствует в стандартном английском языке и была образована для выполнения определенных социальных функций.

Идиоматические выражения делают речь более выразительной и экспрессивной. Это также относится к языковым вариантам английского языка, где идиомы помогают сохранять и выражать культурные особенности общества. Жители страны, которые используют в речи идиоматические выражения, считаются людьми образованными и пользуются уважением в обществе. Многие журналисты при написании публицистической статьи употребляют идиомы, пословицы и стилистические приемы, для того чтобы сделать текст более интересным и привлечь читательскую аудиторию.

Согласно Л. Тодду, «идиома — группа слов, значение которых нельзя объяснить, исходя из значения каждого слова, входящего в эту группу» [5. Р. 86].

Here called that the SDF unleashed an earthquake of unimaginable proportions that shook Cameroon's monolithic political structures to their roots [11] [Он вспомнил тот случай, когда партия СДФ вызвала в стране хаос, который потряс политические структуры (unleash an earthquake — вызывать потрясение, хаос)]. Образование и использование идиом, связанных с природными катаклизмами, является типичной чертой территориального варианта английского языка в таких странах, как Камерун, где жизнь людей тесно связана с природными явлениями.

When President Paul Biya mounted the saddle in 1982... [7] [Когда президент Пол Бия пришел к власти в 1982 году... (to mount the saddle — приходить к власти; в литературном английском используется идиома to be in the saddle — быть у власти)].

В камерунском варианте английского языка часто встречаются вариации идиом, употребляемых в стандартном варианте английского языка. Таким образом, при сохранении смысла образуется новая идиома, характерная только для определенного территориального варианта.

While the clock ticks towards that doomsday, the country will be plunged into a violent vicious cycle... [6] [*Когда наступит Судный день, страна погрузится в этот порочный круг...* (*the clock ticks towards that doomsday* — неотвратно приближается этот Судный день)]. *Doomsday* — Судный день отражает политический и экономический хаос, который может наступить в стране, *the clock ticks* — часы тикают, то есть ускоряют время, приближая нечто неотвратимое, негативное. Таким образом, объединение этих двух идиом в одном контексте усиливает эффект их значения, отображая весь ужас сложившийся экономической и политической ситуации в стране.

В данных примерах идиомы отражают национальную идентичность языка, а также особенности социальной и политической жизни страны. Жители Камеруна активно используют идиомы, образованные в публицистических текстах, и это помогает развивать их языковые способности и сам языковой вариант.

Грамматические особенности камерунского варианта английского языка

К грамматическим особенностям можно отнести отклонение от грамматической нормы литературного английского языка, и это является еще одной характерной чертой публицистического текста. Среди грамматических отклонений можно выделить следующие особенности: неправильное использование предлогов и артиклей, опущение предлогов или артиклей, неправильное использование множественного и единственного числа.

Примерами использования неправильных предлогов и артиклей могут служить следующие отрывки из газетных статей:

...The advent of an upcoming civil war is the verdict, or for the very least, an intensification of the current levels of violence [6] (...*Это означает начало гражданской войны или, по крайней мере, увеличение случаев насилия*). В литературном варианте английского языка выражение используется с предлогом *at*.

...Who argued that most administrators in the Northwest and Southwest have all fled the areas, except in some major towns [8] (...*Он заявил, что все*

управляющие северо-западных и юго-западных провинций сбежали, за исключением управляющих главных городов). В литературном варианте английского языка выражение используется с предлогом *for*.

The court rejected Osih's request as not justified, shortly after the closure of hearings that started on October [Ibid.] (*Вскоре после завершения слушаний, которые начались в октябре, суд отклонил прошение Оси*). В литературном варианте английского языка в словосочетании используется предлог *in*: *in October*.

Osih asked the court for the cancellation of the whole election, in which 85-year-old President Paul Biya was seeking a 7th term [Ibid.] (*Оси просил суд отменить выборы, в которых 85-летний президент Пол Бия будет претендовать на седьмой срок*). В литературном варианте английского языка порядковые числительные употребляются с определенным артиклем: *the 7th term*.

В вышеприведенных контекстах мы видим отклонение от грамматической нормы стандартного варианта английского языка. В территориальном варианте языка это отклонение закрепилось и, в свою очередь, стало нормой данного варианта.

Также очень часто в публицистических текстах мы можем наблюдать опущение артиклей и предлогов:

Cameroon is at very high risk of further violence escalation, which may spread across other regions [6] (*В Камеруне высока вероятность эскалации насилия, которая может затронуть и другие регионы*). В литературном варианте английского языка данное выражение используется с неопределенным артиклем: *at a very high risk*.

The election in the English-speaking Northwest and Southwest Regions, was marred by low turnout and isolated incidents of unrest [8] (*Во время выборов в англоговорящих северо-западном и юго-западном регионах была отмечена низкая явка избирателей и отдельные случаи беспорядков*). В литературном варианте английского языка данное словосочетание употребляется с неопределенным артиклем: *a low turnout*.

Авторы статей опускают артикли и предлоги в вышеприведенных примерах, так как считают их излишними для понимания текста, а их использование, наоборот, является препятствием для усвоения информации. Также следует отметить, что во многих местных языках Камеруна (Bassa, Bafut, Mokpe) не существует артиклей, и в данном отклонении от грамматической нормы проявляется

влияние местных языков на камерунский вариант английского языка.

В следующих контекстах мы встречаем неправильное использование единственной и множественной формы:

He said his skills have improved with regards to defence and security [9] (Он сказал, что улучшил свои навыки в отношении защиты и безопасности). В литературном варианте английского языка данное выражение используется в единственном числе: *with regard to*.

During this five month, we did acquire knowledge and learned many things too [Ibid.] (Во время этих пяти месяцев мы приобрели знания и многому научились). В литературном варианте английского языка требуется использование множественного числа: *during these five months*.

The certificates-award ceremony to the 40th batch of junior and command staff officers [Ibid.] (Церемония вручения сертификатов 40-й группе офицеров младшего состава и командного состава). В литературном варианте английского языка требуется употребление существительного *certificate* в единственном числе: *the certificate-award ceremony*.

В вышеприведенных контекстах отклонение от грамматической нормы литературного варианта английского языка в плане использования единственного и множественного числа объясняется стремлением к упрощению публицистического текста с целью облегчения его восприятия читателями.

Помимо данных морфологических особенностей территориального варианта английского языка мы можем встретить неправильный порядок слов в предложении:

Some 50 officers from the different detachment of the armed forces were June 20, awarded end-

of-course certificates [Ibid.] (50 офицерам из различных подразделений вооруженных сил были вручены сертификаты 20 июня). В литературном варианте английского языка обстоятельства времени употребляется в начале или в конце предложения: *Some 50 officers from the different detachment of the armed forces were awarded end-of-course certificates June 20*.

Заключение

Мы можем сделать вывод о том, что язык публицистики, с одной стороны, подвергается влиянию разговорных форм камерунского варианта английского языка, а с другой — оказывает влияние на камерунский вариант английского языка, так как именно в нем появляются инновации, которые расшатывают систему стандартного варианта английского языка. Среди основных лексических характеристик камерунского варианта английского языка в публицистических текстах можно выделить заимствования из местных языков, пиджин-инглиш и стандартного варианта французского языка, а также образование новых лексических единиц и использование идиоматических выражений. На морфологическом уровне публицистический текст камерунского варианта английского языка характеризуется грамматическими формами, которые не соответствуют нормам литературного английского языка. Жители Камеруна воспроизводят подобные речевые обороты в повседневной жизни, и таким образом эти лексические единицы приживаются, развивают территориальный вариант и становятся нормой камерунского варианта английского языка. Данные лексические и морфологические особенности позволяют языковому варианту приобрести статус территориального варианта языка.

Список литературы

1. Kouega, J.-P. The effects of French on English L2 in Cameroon / J.-P. Kouega // Proceedings of the 4th International symposium on Bilingualism. — Somerville, 2005.
2. Mbufong, P. The Cameroonization of English / P. Mbufong // US-China Foreign Language. — 2013. — P. 475—482.
3. Neba, N. Globalisation: A threat to Indigenous Languages? / N. Neba // Literature the redeemer through Formal and Informal Education. Language, Literature and Education in Multicultural Societies. — 2008. — P. 61—79.
4. Schneider, E. W. Postcolonial English: Varieties around the World / E. W. Schneider. — Cambridge, 2007.
5. Todd, L. An introduction to Linguistics / L. Todd. — Essex, 1987.

Список источников использованного материала

6. Achu, M. Anglophone Crisis: Proposal for Resolution and Peace-building [Электронный ресурс] / M. Achu // Cameroon Post. — 2019. — URL: <https://thepostnewspapercameroon.com/anglophone-crisis-proposal-for-resolution-and-peace-building>.
7. Atemnkeng, S. Biya's Democratic Legacy in Danger [Электронный ресурс] / S. Atemnkeng // Cameroon Post Line. — 2018. — URL: <http://cameroonpostline.com/biyas-democratic-legacy-in-danger>.
8. Atemnkeng, S. October 7 Presidential: Candidates, Lawyers Say Election Didn't 'Hold' in NW, SW [Электронный ресурс] / S. Atemnkeng // Cameroon Post Line. — 2018. — URL: <http://cameroonpostline.com/october-7-presidential-candidates-lawyers-say-election-didnt-hold-in-nw-sw>.
9. Atemnkeng, S. Security Forces Armed with Skills to Defend Fatherland [Электронный ресурс] / S. Atemnkeng // Cameroon Post. — 2019. — URL: <https://thepostnewspapercameroon.com/security-forces-armed-with-skills-to-defend-fatherland>.
10. Atemnkeng, S. Whatsapp Group Reaches Out to Orphans [Электронный ресурс] / S. Atemnkeng // Cameroon Post Line. — 2018. — URL: <http://cameroonpostline.com/whatsapp-group-reaches-out-to-orphans>.
11. Nformi, S. Hundreds Sign Commitment to Sleep Under Treated Mosquito Nets [Электронный ресурс] / S. Nformi // Cameroon Post Line. — 2017. — URL: <http://cameroonpostline.com/hundreds-sign-commitment-to-sleep-under-treated-mosquito-nets>.
12. Yerima, K. Biya Credits FruNdi With Democracy, Peace [Электронный ресурс] / K. Yerima // Cameroon Post Line. — 2015. — URL: <http://cameroonpostline.com/biya-credits-frundi-with-democracy-peace>.
13. Yerima, K. Reign of Terror in Advanced Democracy [Электронный ресурс] / K. Yerima // The Post Newspaper Cameroon. — 2019. — URL: <https://thepostnewspapercameroon.com/reign-of-terror-in-advanced-democracy>.

Сведения об авторах

Бондаренко Елена Валентиновна — доктор филологических наук, профессор кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного университета, Белгород, Россия. bondarenko@bsu.edu.ru

Луханина Анна Николаевна — ассистент кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного университета, Белгород, Россия. lukhanina@bsu.edu.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2020. No. 3 (437). Philology Sciences. Iss. 120. Pp. 40—46.

LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES OF CAMEROON ENGLISH (BASED ON NEWSPAPER ARTICLES)

E.V. Bondarenko

Belgorod State University, Belgorod, Russia. bondarenko@bsu.edu.ru

A.N. Lukhanina

Belgorod State University, Belgorod, Russia. lukhanina@bsu.edu.ru

The article is devoted to the study by means of examining newspaper articles of the Cameroon variant of English, the language situation in Cameroon, the lexical and grammatical features of Cameroon English. Among the principal features we may name borrowings from indigenous languages, Standard French and Pidgin English, neologisms, the usage of idiomatic expressions, deviation from the grammatical norm of Standard English. The language of social and political journalism in Cameroon is under the influence of colloquial forms of Cameroon English, but at the same time it affects the variant as there are some innovations in the language of journalism that alter the system of Standard English. Cameroonians often reproduce the words and word-collocations used in newspaper articles, therefore these lexical units develop the language variant and become the norms of Cameroon English.

Keywords: *Cameroon English, borrowings, indigenous languages, Standard French, neologisms, idioms, deviation from the grammatical norms.*

References

1. Kouega J.-P. The effects of French on English L2 in Cameroon. *Proceedings of the 4th International symposium on Bilingualism*. Somerville, 2005.
2. Mbufong P. The Cameroonization of English. *US-China Foreign Language*. 2013. Pp. 475-482.
3. Neba N. Globalisation: A threat to Indigenous Languages? *Literature the redeemer through Formal and Informal Education. Language, Literature and Education in Multicultural Societies*, 2008, pp. 61-79.
4. Schneider E.W. *Postcolonial English: Varieties around the World*. Cambridge, 2007.
5. Todd L. *An introduction to Linguistics*. Essex, 1987.

Sources

6. Achu, M. Anglophone Crisis: Proposal for Resolution and Peace-building. *Cameroon Post*, 2019. Available at: <https://thepostnewspapercameroon.com/anglophone-crisis-proposal-for-resolution-and-peace-building>.
7. Atemnkeng, S. Biya's Democratic Legacy in Danger. *Cameroon Post Line*, 2018. Available at: <http://cameroonpostline.com/biyas-democratic-legacy-in-danger>.
8. Atemnkeng, S. October 7 Presidential: Candidates, Lawyers Say Election Didn't 'Hold' in NW, SW. *Cameroon Post Line*, 2018. Available at: <http://cameroonpostline.com/october-7-presidential-candidates-lawyers-say-election-didnt-hold-in-nw-sw>.
9. Atemnkeng, S. Security Forces Armed with Skills to Defend Fatherland. *Cameroon Post*, 2019. Available at: <https://thepostnewspapercameroon.com/security-forces-armed-with-skills-to-defend-fatherland>.
10. Atemnkeng, S. Whatsapp Group Reaches Out to Orphans. *Cameroon Post Line*, 2018. Available at: <http://cameroonpostline.com/whatsapp-group-reaches-out-to-orphans>.
11. Nformi, S. Hundreds Sign Commitment to Sleep Under Treated Mosquito Nets. *Cameroon Post Line*, 2017. Available at: <http://cameroonpostline.com/hundreds-sign-commitment-to-sleep-under-treated-mosquito-nets>.
12. Yerima, K. Biya Credits FruNdi With Democracy, Peace. *Cameroon Post Line*, 2015. Available at: <http://cameroonpostline.com/biya-credits-frundi-with-democracy-peace>.
13. Yerima, K. Reign of Terror in Advanced Democracy. *The Post Newspaper Cameroon*, 2019. Available at: <https://thepostnewspapercameroon.com/reign-of-terror-in-advanced-democracy>.